

Список цитируемых источников

1. Образовательный стандарт Республики Беларусь. Высшее образование. Первая ступень. — Минск : М-во образования Респ. Беларусь, 2013. — 22 с.
2. Соловова, Е. Н. Методика обучения иностранным языкам : продвинутый курс : пособие для студентов пед. вузов и учителей / Е. Н. Соловова. — М. : АСТ : Астрель, 2008. — 272 с.

УДК 81'367.628

И. А. Лауш

Учреждение образования «Минский государственный лингвистический университет», Минск

ИЗУЧЕНИЕ СПЕЦИФИКИ УПОТРЕБЛЕНИЯ СЛОВ АНГЛИЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Введение. Популярность английского языка как части всемирного процесса глобализации имеет определенную тенденцию засилья. Все это находит отражение в использовании огромного количества слов английского происхождения в русском языке, так называемых англицизмах. Проблема состоит в том, что зачастую эти слова, попадая в русский язык, получают весьма искаженное лексическое значение. Но важнее всего, что основные пользователи, которыми являются подростки, имеют весьма приблизительное представление о значении этих слов в английском языке. Если адекватно использовать англицизмы в родном языке, одновременно обогащая за их счет активный английский словарь, то можно говорить об экологии языка.

Таким образом, актуальность исследования состоит в необходимости решить проблему чистоты языка (как родного, так и иностранного) в рамках современной науки — эколингвистики.

Эколингвистика — одно из современных научных направлений в области языкознания, которое сформировалось на стыке социального, психологического и философского направлений в лингвистике. Эколингвистика как новое научное направление в изучении языковой сферы обитания человека и общества формируется на выявлении законов, принципов и правил, общих как для экологии, так и для развития языка, и исследует роль языка при возможном решении проблем окружающей среды [4, с. 121].

Родоначальником понятия «экология языка» принято считать американского лингвиста Эйнара Хаугена. «Экологию языка можно определить как науку о взаимоотношениях между языком и его окружением, где под окружением языка понимается общество, использующее язык как один из своих кодов. Частично экология языка имеет физиологическую природу (то есть взаимодействие с другими языками в сознании говорящего), частично социальную (то есть взаимодействие с обществом, в котором язык используется как средство коммуникации). Экология языка зависит от людей, которые учат его, используют и передают другим людям» [5, с. 24].

Основная часть. Как известно, в настоящее время на английском языке говорят порядка полутора миллиардов людей во всем мире, еще примерно миллиард человек активно изучает английский язык. Сегодня английский язык является третьим по количеству носителей. Исходя из этого, становится ясно, что распространение английского языка во всех сферах жизнедеятельности белорусов есть не что иное, как составляющая процесса глобализации. Использование слов английского происхождения наблюдается в основном среди молодого населения Беларуси и имеет объективные причины. Глобализация — усиливающаяся интеграция экономик и обществ во всем мире. Это неизбежное явление в истории человечества, заключающееся в том, что мир в результате обмена товаром, информацией, знаниями и культурными ценностями становится более взаимосвязанным. Однако за последние десятилетия темпы этой глобальной интеграции стали гораздо более впечатляющими благодаря беспрецедентным достижениям в таких сферах, как технологии, средства связи, наука, транспорт и промышленность [1, с. 54]. Все это имеет непосредственное отношение к мировому господству английского языка.

Существует ряд причин популярности использования англицизмов: потребность в наименовании новой вещи, нового явления (смартфон, компьютер, такси); необходимость разграничить содержательно близкие, но все же различающиеся понятия (страх — паника, сообщение — информация); тенденция, заключающаяся в том, что цельный, не расчлененный на отдельные составляющие объект и обозначаться должен «цельно», нерасчлененно, а не сочетанием слов (снайпер — меткий стрелок, спринтер — бегун на короткие дистанции); наличие в заимствованном языке сложившихся систем терминов, обслуживающих ту или иную тематическую область, профессиональную среду.

Англицизмы делятся на несколько видов: **прямые заимствования** — слова, встречающиеся в русском языке приблизительно в том же виде и в том же значении, что и в языке-оригинале, например, тинейджер (teenager) — подросток; **гибриды** — слова, образованные присоединением к иностранному корню русского суффикса, приставки или окончания, например, креативный (creative) — творческий; **кальки** — слова,

употребляемые с сохранением их фонетического и графического облика, например, меню — menu [2, с. 15]; **полукалька** — способ словообразования путем заимствования и буквального перевода части слова или словосочетания языка-источника (телевидение, драйв). Полукальки — слова, которые при грамматическом освоении подчиняются правилам русской грамматики (прибавляются суффиксы и окончания), например, драйв — драйва, гейм — гейма; **экзотизмы** — слова, которые характеризуют специфические национальные обычаи других народов и употребляются при описании нерусской действительности. Они не имеют русских синонимов, например, чизбургер — cheeseburger; **иноязычные вкрапления** — эти слова обычно имеют лексические эквиваленты, но стилистически от них отличаются и закрепляются в той или иной сфере общения как выразительное средство, придающее речи особую экспрессию, например, о'кей (OK), вау (Wow!); **ком-позиты** — слова, состоящие из двух английских слов, например, супермаркет (supermarket) — универсам [2, с. 17]; **жаргонизмы** — слова, появившиеся вследствие искажения каких-либо звуков и существующие для быстрой передачи информации в определенных кругах людей, например: клевый (clever) — умный.

Все заимствования в русском языке можно разделить на две группы: оправданные и неоправданные.

Оправданным является заимствование, которое означает в языке то понятие, которого ранее в этом языке не существовало. В основном оправданные заимствования встречаются в медицине, науке и технике. Однако в русском языке, который по праву считается богатейшим языком, следует стремиться к тому, чтобы после появления новых понятий (а с ними и слов) в язык вводились русские слова, обозначающие эти новые понятия. Неоправданным заимствованием является слово, которое вводится в язык из иностранного языка (и используется в нем) в качестве синонима для определения того или иного понятия, при том что русские слова, определяющие это понятие, уже имеются в наличии. Однако многие считают, что такие слова, наоборот, обогащают русский язык. Ненужные английские заимствования употребляют сейчас все. В речи молодежи можно насчитать около 1 000 неоправданно используемых английских слов. В настоящее время наблюдается процесс варваризации русского языка, т. е. проникновение в речь иноязычных слов, имеющих в русском языке эквиваленты [3, с. 17]. Народ (или государство), из языка которого берутся слова, считается более развитым, чем тот, в язык которого заимствования попадают.

Таким образом, в рамках трех аспектов экологии языка (интралингвального, интерлингвального и транслингвального) [6, с. 67] была проведена практическая часть исследования. Было проведено анкетирование обучающихся 9-х классов. Вопросы касались понимания учащимися правильного значения слов английского происхождения. Проанализировав знания школьниками некоторых иностранных слов, получили следующие результаты. При ответе на вопрос «Знаете ли Вы лексическое значение слова “weekend”?» большая часть участников анкетирования продемонстрировала незнание лексического значения данного слова. Только 29 из 101 участника дали правильный ответ. По поводу лексического значения слова “nick” удалось выяснить, что ученики, часто сталкиваясь с этим словом во время общения в социальных сетях, тем не менее не знают его лексического значения. Что касается слова “online”, то выяснилось, что участники анкетирования совсем не знают правильного лексического значения данного слова: 98 из 101 респондента ответили неверно.

Заключение. Несмотря на активное использование англицизмов подростками, происходит явное искажение лексического значения данных слов. В условиях языковой ситуации в Республике Беларусь этот факт нельзя считать оптимистичным. Помимо двух признанных государственных языков (русского и белорусского), в нашу повседневную жизнь активно входят слова английского происхождения, но, к сожалению, с искажением лексического значения. Использование вышеупомянутых слов оказывается скорее данью языковой моде, нежели острой необходимостью. По мнению многих ученых-лингвистов, количество заимствованных слов в языке, составляющее 2 %, грозит исчезновением данного языка через 10—15 лет. Но язык — это саморазвивающийся механизм, который умеет самоочищаться, избавляться от лишнего, ненужного. Это происходит и с иноязычными словами, заимствование которых было представлено в ходе исследования. В целом иноязычная терминология представляет собой интереснейший лингвистический феномен, роль которой в русском языке весьма существенна. С одной стороны, многочисленные англицизмы, проникающие в русский язык, — явление закономерное, отражающее активизировавшиеся в последнее десятилетие экономические, политические, культурные, общественные связи. С другой стороны, в стремлении копировать западные образцы мы все больше теряем свою самобытность, в том числе и в языке, ибо язык отражает образ жизни и образ мыслей. Как следствие — потеря интереса к родному языку, литературе и культуре, косноязычие, снижение грамотности и языковой и общей культуры.

Актуальность проведенного исследования состоит в том, что рассмотрение проблем, связанных с теорией и практикой заимствований, особенно значимо в современных условиях, поскольку сегодня высказываются серьезные опасения по поводу мощного наплыва заимствований, которые могут привести к обесцениванию русского слова.

Список цитируемых источников

1. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка: 800 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. — Рос. акад. наук; Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова. — 4-е изд., доп. — М.: Азбуковник, 1999. — 940 с.
2. Новый англо-русский словарь / под ред. В. К. Мюллер. — 9-е изд. — М., 2016. — 1008 с.

